



## WOJEWODA OPOLSKI

Opole, dnia 24 maja 2022r.

PN.I.431.2.16.2022.EK

**Pan  
Piotr Dawid  
tłumacz przysięgły  
języka niemieckiego  
ul. Oświęcimska 148  
45-643 Opole**

### SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

#### I. Dane identyfikacyjne kontroli

**1. Nazwa i adres podmiotu kontrolowanego:** Piotr Dawid – tłumacz przysięgły języka niemieckiego, ul. Oświęcimska 148, 45-643 Opole.

**2. Podstawa prawna podjęcia kontroli:** art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (tj. Dz.U. z 2019 r., poz. 1326)<sup>1</sup>

#### **3. Zakres kontroli:**

**a) Przedmiot kontroli:** Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej,

**b) Okres objęty kontrolą:** 1 stycznia 2021 r. – 30 kwietnia 2022 r.

**4. Rodzaj kontroli:** problemowa

**5. Tryb kontroli:** uproszczony

**6. Termin kontroli:** 20 - 31 maja 2022 r.

**7. Skład zespołu kontrolnego:**

---

<sup>1</sup> Dalej: ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego

- a) Estera Kołodziej – Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Kierownik zespołu kontrolnego;
- b) Katarzyna Piasecka – Zastępca Dyrektora Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego.

**8. Kierownik podmiotu kontrolowanego:** Piotr Dawid – tłumacz przysięgły języka niemieckiego. Uprawnienia do wykonywania czynności tłumacza przysięgłego języka niemieckiego nabył z dniem 28 grudnia 2004 r. Na liście tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, został wpisany pod Nr TP/1104/05<sup>2</sup>.

**9. Nie dokonano wpisu o kontroli w książce kontroli z uwagi na jej brak.**

## **II. Ocena działalności podmiotu kontrolowanego i opis ustalonego stanu faktycznego.**

Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oceniono **pozytywnie z uchybieniami**. Z uwagi na brak w kontrolowanym okresie, tłumaczeń na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, prawidłowość pobierania wynagrodzenia nie była przedmiotem oceny.

### **Ustalenia kontroli:**

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 7 wpisów.

Kontroli – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – poddano, zgodnie z założeniami do kontroli z dnia 11 stycznia 2022 r. – wszystkie 7 wpisów (lp. 1-7/2021). Żaden z tych wpisów nie dotyczył czynności na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 5-10]

Zgodnie z treścią przedłożonego oświadczenia, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki pisemnej odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

[Dowód: akta kontroli, str. 3-4]

---

<sup>2</sup> Zgodnie z informacją podaną na stronie <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/tlumacze-przysiegli> w zakładce Znajdź tłumacza przysięgłego.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata<sup>3</sup>.

Tłumacz przysięgły spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Opolskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 2]

W zakresie poprawności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące uchybienia:

1. Brak odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

1) daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 4 wpisach (lp. 4-7);

Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 21 listopada 2019 r.<sup>4</sup>: „data dokumentu podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna i podana zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce (...). W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem ‘bez oznaczenia’ lub skrótami ‘b.d.’ lub ‘b.o.’”.

2) oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – we wszystkich 7 wpisach (lp.: 1-7);

W myśl ww. stanowiska KOZTP: „(...) Numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem (...). W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem ‘bez oznaczenia’ lub skrótami ‘b.d.’ albo ‘b.o.’”

3) uwag o formie i stanie dokumentu – we wszystkich 7 wpisach (lp.: 1-7);

Stosownie do stanowiska KOZTP: „Jeśli rodzaj dokumentu nie jest podany w jego nazwie, np. dyplom, świadectwo, zaświadczenie, akt notarialny itp., zaś jego stan wykazuje zniszczenie lub ogólną nieczytelność, wynikającą np.: ze sporządzenia go pismem odręcznym, należy w tej rubryce te dane podać,

---

<sup>3</sup> Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie [www.bip.mazowieckie.pl](http://www.bip.mazowieckie.pl), w zakładce – Urząd wojewódzki, podzakładce Informacje wydziałów i biur » Wydział Kontroli » Tłumacze przysięgli.

<sup>4</sup> Udostępnionym na stronie internetowej [www.gov.pl/web/sprawiedliwosc](http://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc), w zakładce – Co robimy, podzakładce Dla obywateli » Tłumacze przysięgli » Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych. Dalej: KOZTP

np. 'dyplom, nieczytelne wpisy odręczne'. Brak uwagi na temat stanu dokumentu oznacza, że dokument jest w dobrym stanie, nie nasuwającym żadnych zastrzeżeń. Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu, itp.) Natomiast rubryka ta nie wymaga oczywiście wpisu w przypadku wykonywania tłumaczenia ustnego”.

- 4) wysokości pobranego wynagrodzenia – we wszystkich 7 wpisach (lp. 1-7).

Z wyjaśnień tłumacza przysięgłego wynika: „brak wpisów w repertorium o wysokości pobranego wynagrodzenia w kontrolowanym okresie wynika z faktu, iż jestem zatrudniony na stałe na etacie w zakładzie pracy (...) i wszelkie wynagrodzenie za wykonane tłumaczenia zwykłe lub przysięgłe zawarte jest już w moim stałym miesięcznym wynagrodzeniu, niezależnie od ilości wykonanych tłumaczeń zwykłych lub przysięgłych na rzecz pracodawcy. Natomiast większość moich codziennych tłumaczeń są to tłumaczenia zwykłe nieprzysięgłe, nie wymagające wpisów w repertorium. Uprzejmie informuję, że w przypadkach gdy wykonuję tłumaczenia na rzecz osób fizycznych lub innych podmiotów to zawsze wpisuję wysokość pobranego wynagrodzenia”.

[Dowód: akta kontroli, str. 5]

Powyższe wyjaśnienie zostało przyjęte.

### **III. Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości oraz osoby odpowiedzialne za nieprawidłowości.**

W wyniku kontroli ujawniono uchybienia w prowadzeniu repertorium w zakresie stosowania art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Za przyczynę stwierdzonych uchybień uznano niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu wymaganych danych w prowadzonym repertorium.

Skutkiem stwierdzonych uchybień jest odstępstwo od stanu pożądanego w postaci nierzetelnego prowadzenia części wpisów w repertorium.

### **IV. Zalecenia lub wnioski dotyczące usunięcia nieprawidłowości lub usprawnienia funkcjonowania podmiotu kontrolowanego.**

W związku z ustaleniami kontroli zalecam:

1) Odnotowywać w repertorium informacje, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- a) datę dokumentu albo adnotację o jej braku na tłumaczonym dokumencie;
- b) oznaczenie dokumentu albo adnotację o jego braku na tłumaczonym dokumencie;
- c) uwagi o formie i stanie dokumentu.

**V. Na podstawie art. 49 oraz art. 52 ust. 1 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (tj. Dz.U. z 2020 r., poz. 224), proszę o przekazanie pisemnej informacji o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania, o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia, albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości (uchybień), w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego dokumentu.**

**VI. Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, kierownik jednostki kontrolowanej w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania ma prawo przedstawić do niego stanowisko. Przedstawienie stanowiska nie wstrzymuje realizacji ustaleń kontroli.**

**Z up. Wojewody Opolskiego**

Ewelina Kurzydło  
Dyrektor Wydziału  
Prawnego i Nadzoru